

Пословицы и поговорки как жанр устного народного творчества



Пословицы и поговорки - широко распространенный жанр устного народного творчества. Они сопровождают людей с давних времен. Такие выразительные средства и поговорки, как точная рифма, простая форма, краткость, сделали пословицы и поговорки стойкими, запоминаемыми и необходимыми в речи. Пословицы и поговорки - древний жанр устного народного творчества. Они возникли в далекое время, и уходят своими корнями в глубь веков. Многие из них появились еще тогда когда не было письменности. Поэтому вопрос о первоисточниках стоит еще открытым.

Можно выделить такие основные источники возникновения английских пословиц и поговорок.

Народное, литературное, библейское происхождение, заимствование и использование цитат Шекспира в качестве пословиц и поговорок. Пословицы следует отличать от поговорок. Главной особенностью пословиц является её законченность и дидактическое содержание. Поговорка отличается незавершенностью умозаключения, отсутствием полученного характера.



Многообразие, функции и значение пословиц и поговорок.

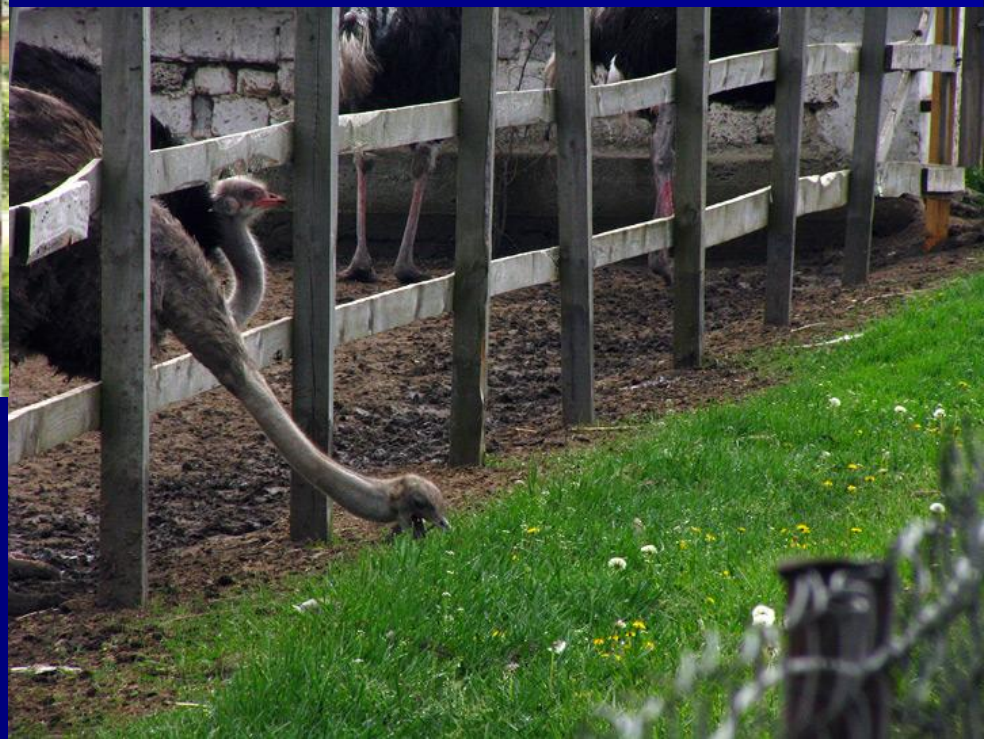
Английский язык очень богат Идиоматическими выражениями, пословицами и поговорками. Которые постоянно встречаются в литературе, в газетах, в фильмах, в передачах радио и телевидения, а также в каждом дневном общении англичан, американцев, канадцев, австралийцев. Английская идиоматика очень разнообразная, достаточно сложная для изучающих английский язык. Из известных науке языков нет таких, в которых бы совсем не было идиом, фразеологических оборотов, пословиц и поговорок. Но английский язык обошел всех. Пословицы и поговорки являясь неотъемлемым атрибутом народного фольклора, и в свою очередь атрибутом культуры данного народа, несут себе отражение жизни той нации к которой они принадлежат, это образ мыслей и характер народа.

Пословицы и поговорки многообразны, они находятся как бы вне временного пространства. Действительно, в какое бы время мы не жили пословицы и поговорки всегда останутся актуальными, приходящимися всегда к месту. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, представления связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.



Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает как, много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их взаимопониманию и сближению.

Необходимо отметить, что многие английские и русские пословицы и поговорки делает их трудными для толкования и сравнения.



The grass is always greener on the other side of the fence.

Дословный перевод этой пословицы звучит так:

Трава всегда зеленее по ту сторону забора.


Но в русском языке такой пословицы нет, зато есть другая пословица:

Хорошо там, где нас нет.

В принципе, эти две пословицы эквиваленты по смыслу.

Но дословный перевод русской пословицы будет звучать так:

Life is better? Where we are not present.



Англо-американские идиомы, фразеологические обороты, пословицы и поговорки могут быть легко соотнесены со знакомыми частями речи. Т.е. одни пословицы и поговорки употребляются как существительные, другие-как прилагательные, к примеру, green with envy. Но таких пословиц и поговорок мало, которые характеризовали бы ту или иную часть речи. Многие пословицы и поговорки легко переводятся на русский язык: Seize the bull by horns-взять быка за рога; другие же нуждаются в объяснении, так как наоборот, не имеют ничего общего с нашими русскими выражениями, хотя можно иногда догадаться, что же англичане хотят сказать. Например, наиболее распространенная поговорка between the devil and deep blue sea, что по-русски звучит как "между двух огней". В Америке же дословное "между двух огней" звучит как "находиться между Сциллой и Харибдой" и не требует большого разъяснения.

Как видим, пословицы и поговорки можно разделить на такие категории:

1. Английские пословицы и поговорки, которые полностью переводятся одинаково на русский язык, т.е. английский вариант полностью соответствует русскому;
2. Английские пословицы и поговорки, которые полностью одинаково на русский язык, т.е. английский вариант несколько отличается от русского;
3. Английские пословицы и поговорки, которые полностью отличается переводом на русский язык, т.е. английский вариант не соответствует русскому.

Трудности перевода английских пословиц и поговорок на русский язык.

Много вековой опыт общения народов, говорящих и пишущих на различных языках, свидетельствует о том, что хороший передчик должен не только понимать смысл переводимого текста, но и владеть фразеологическим богатством языка, но который осуществляется перевод.

У английского языка свои законы, у русского свои. В английской фразе никогда не может быть двух отрицаний, а в русском мы только что употребили их два: "никогда" , "не". Английская фраза в буквальном смысле звучала бы так: "В английской фразе никогда может быть двух отрицаний".



Русский язык гибок, и он позволяет сохранять английский порядок слов во фразе, но не всегда. Английская фраза "He was not ready" буквально переводится как "он был не готов". Таков порядок слов режет слух и мы меняем его на "он не был готов"

Трудности перевода английских пословиц и поговорок возникают и возникали всегда. А учитывая все собенности того или инного языка, переводить то, что считается частью культуры одного народа на другой язык очень сложно. Например, английская пословицы

(1) The pot calls the kettle black

Дословный перевод этой пословицы звучит так:

(2) Горшок обзывает этот чайник черным.

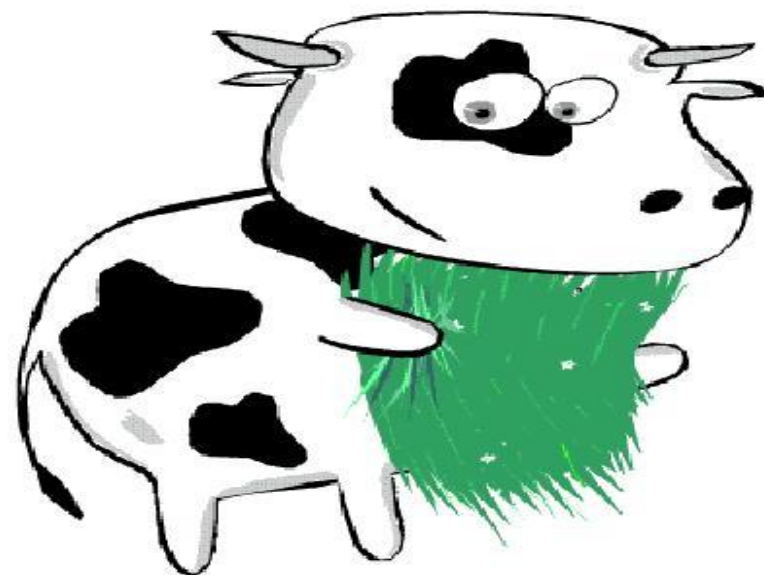
Если для англичан смысл пословицы понятен, то для русского человека эта пословица кажется чем-то новым, поэтому смысл всегда раскрывается полностью. Значит, для того, чтобы и русский понял то, что хотели сказать пословицей англичане, надо искать русский эквивалент:

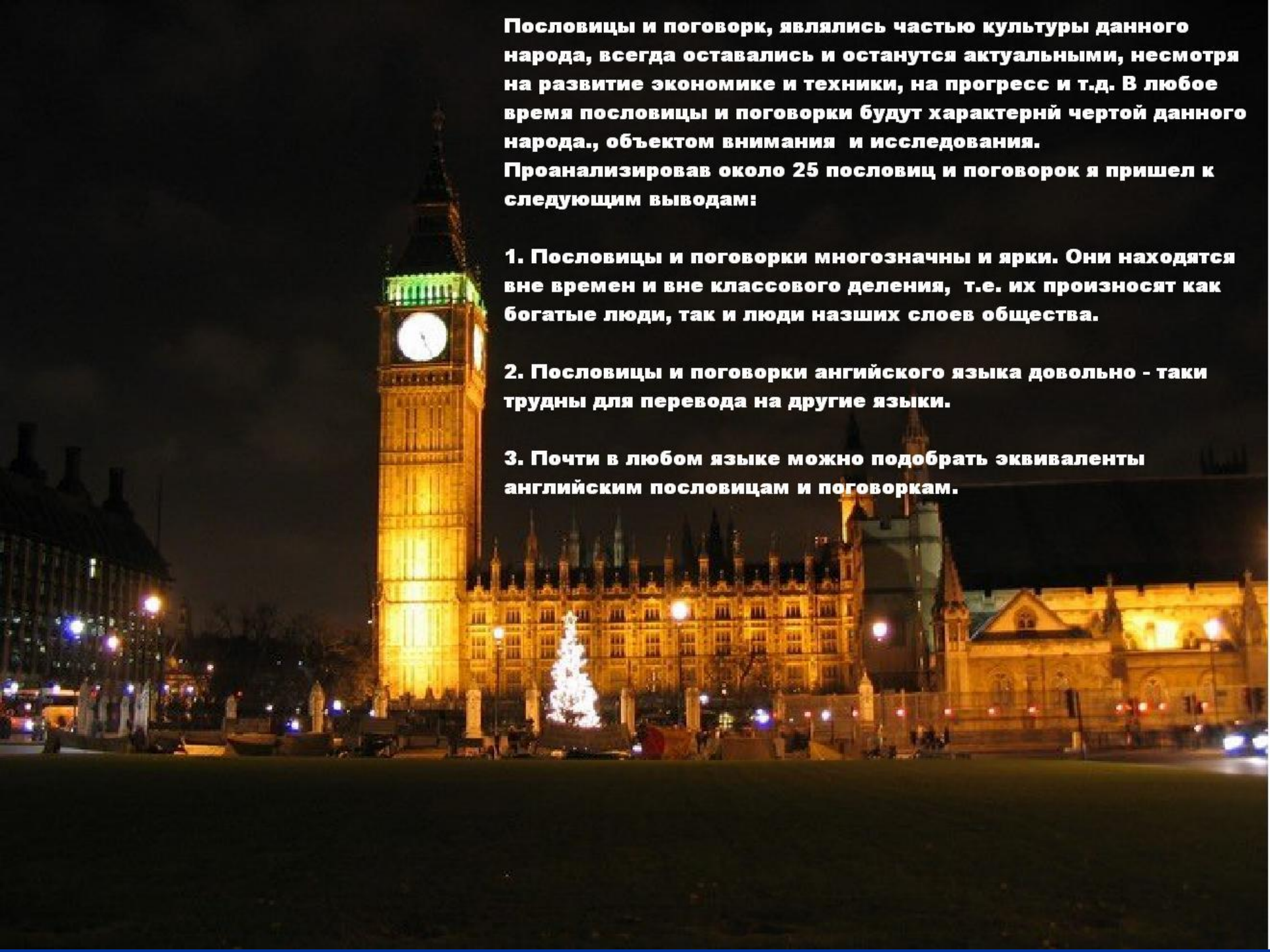
(3) Чья бы корова мычала, а твоя промолчала.

Такой вариант более понятен и ближе русскому человеку. Но если перевести её на английский язык, то получится следующее:

(4) Anyone`s cow moo? But yours should keep quits.

Как видим первоначальный вариант (1) делак от конечного (4)





Пословицы и поговорки, являлись частью культуры данного народа, всегда оставались и останутся актуальными, несмотря на развитие экономики и техники, на прогресс и т.д. В любое время пословицы и поговорки будут характерной чертой данного народа., объектом внимания и исследования. Проанализировав около 25 пословиц и поговорок я пришел к следующим выводам:

1. Пословицы и поговорки многозначны и яркие. Они находятся вне времен и вне классового деления, т.е. их произносят как богатые люди, так и люди наших слоев общества.

2. Пословицы и поговорки английского языка довольно - таки трудны для перевода на другие языки.

3. Почти в любом языке можно подобрать эквиваленты английским пословицам и поговоркам.